

Los
cuENTOS
del *sol naciente*

La fascinante técnica japonesa
del KAMISHIBAI

*Érase una vez, en la ciudad de los sanfermines,
un colegio donde de una forma maravillosa se mezclaba
la magia de las palabras con el encanto de las imágenes captando
así la atención de los más pequeños.*

*A manera de hechizo despertaban la imaginación y la fantasía
entre los oyentes incentivando el gusto por la lectura y la escritura.
Pasen y lean...*

Kamishibai significa *teatro de papel* y es una forma de contar cuentos muy popular en Japón. Suele estar dirigido a niñas y niños pequeños que van a disfrutar de él en grupo. También es utilizado como recurso didáctico.

Está formado por un conjunto de láminas que tienen un dibujo en una cara y texto en la otra. Su contenido, generalmente en forma narrativa, puede referirse a un cuento o a algún contenido de aprendizaje. Como el texto está en la parte de atrás de las láminas, el kamishibai siempre necesita un presentador o intérprete que lee el texto mientras los espectadores contemplan los dibujos. Los niños miran los dibujos a la vez que oyen la voz del intérprete.

La lectura del kamishibai se realiza colocando las láminas en orden sobre un soporte —*teatrillo* de tres puertas— de cara al auditorio y deslizando las láminas una tras otra mientras se lee el texto.

La sencillez del kamishibai

Las obras de kamishibai tocan temas y evocan sentimientos generales que están en consonancia con la edad de los niños a los que van dirigidas, como suele ocurrir con todos los cuentos tradicionales.

El kamishibai destaca por su sencillez. Si se cuenta con un intérprete o lector, con una audiencia, que puede ser de una sola persona, y con el propio kamishibai, esta técnica puede realizarse a cualquier hora y en cualquier lugar.

Los autores de kamishibai suelen expresar sus mensajes, tanto en los textos como en los dibujos, de forma concisa y precisa. Esta sencillez es necesaria si se tiene en cuenta que se dirige a pequeños que lo van a ver a cierta distancia.

El número de personajes, humanos o animales, suele ser pequeño. Los textos son sencillos, claros y directos; historias simples, con frases cortas y formas verbales sencillas. No es como un libro de cuentos donde los sentimientos se describen con

detalle. En el kamishibai apenas hay descripciones; se suplen con los dibujos y los diálogos.

El texto debe ajustarse a los sentimientos y formas de pensar de los personajes. Abundan los diálogos que muestran más fácilmente la personalidad de los protagonistas y favorecen que la audiencia se identifique con ellos.

Las láminas tienen los dibujos grandes y de trazos claros para poder ser vistas desde cierta distancia. No se dibujan detalles ni fondos complicados que puedan distraer. Las escenas son simples, procurando que causen cierto impacto. Los personajes deben resaltarse; mejor si están de cara a la audiencia y, en los casos que se considere oportuno, en movimiento.

El uso de distintos planos en las láminas ayuda a crear diferentes efectos y sentimientos. En este sentido también son importantes los colores utilizados.

Lectura de kamishibai en el Colegio San Juan de la Cadena



La correspondencia entre los textos y los dibujos debe ser completa ya que la audiencia mira y escucha simultáneamente. En ambos casos hay que suprimir todos los detalles superfluos que puedan llevar a la distracción y al aburrimiento.

Magia y fascinación

El kamishibai fascina a la audiencia. Sus características y la forma de presentarlo ayudan a conseguir un efecto mágico y de concentración en torno al cuento mucho más fácilmente que con otras técnicas. El componente teatral del kamishibai trasciende a la simple lectura, engancharlo de una forma especial. El uso del teatrillo acrecienta este efecto.

El movimiento de las láminas hace balancear continuamente la atención y las emociones entre la anticipación a lo que va a venir y la estabilidad de lo presente favoreciendo la concentración en la historia.

Al interpretar un kamishibai se produce la interacción gozosa y compartida entre los miembros de la audiencia, entre éstos y el intérprete, y entre ambos y el mensaje que el autor quiere transmitir.

Los niños asisten en grupo a un espectáculo en el que todos juntos pueden gritar de miedo o reír

con fuerza. Esto les predispone a compartir los mismos sentimientos experimentando la sensación de grupo y el disfrute conjunto. Dicho efecto puede ser incrementado por el intérprete adaptando su entonación, ritmo e incluso palabras al ambiente creado.

Uno de los aspectos más importantes del kamishibai es su interpretación. No basta con tener buenas obras; tan importante como la calidad de éstas es la manera de llevar a cabo su representación.

El intérprete se coloca cerca del teatrillo, de cara al público y presenta la historia usando su propia voz. El papel fundamental del intérprete es conocer y conectar con el mundo de la historia y transmitirlo a la audiencia; debe ser capaz de sintonizar a la audiencia con el mundo del autor y de compartir con ella los sentimientos y emociones que cada autor quiere transmitir.

Es muy importante su voz y toda su expresión corporal, pero debe evitar ser el protagonista. Por ello no exagerará las diferentes voces de los protagonistas, ni añadirá excesivo efecto dramático en sus expresiones; el centro de atención debe estar en lo que el autor quiere comunicar. También debe estar muy atento a las expresiones y actitudes de los niños y adaptar a ellos su interpretación.



El componente teatral del kamishibai trasciende a la simple lectura, engancharlo de una forma especial



El intérprete se coloca cerca del teatrillo, de cara al público y presenta la historia usando su propia voz

Nuestra experiencia con el kamishibai

¿Cómo lo conocimos? Hace cuatro años, Reiko Furuno, madre de una alumna del colegio, se animó a participar en una actividad del centro: madres procedentes de distintos países nos contaban algo de sus culturas. Al final de su intervención con el alumnado del Ciclo Inicial de Primaria contó un cuento con una técnica típica de Japón: el kamishibai. Con un pequeño teatrillo y unas láminas de dibujo, esta madre nos dejó a todos fascinados. A las profesoras nos impactó comprobar cómo disfrutaban los niños y cómo captaba su atención. Enseguida pensamos en las posibilidades didácticas de dicha técnica. Desde entonces la estamos utilizando. Poco a poco hemos ido ampliando el círculo de su uso hasta compartirlo con toda la comunidad educativa del colegio.

En las clases de Educación Infantil y Primer Ciclo de Primaria de nuestro colegio la lectura de kamishibais es una actividad corriente. Muchas veces son presentados por las alumnas y alumnos del taller de cuentos y otras por las profesoras. Con frecuencia se complementan dichas intervenciones con otras actividades de motivación a la lectura y escritura relacionadas con el cuento presentado.

Analizadas estas actuaciones por el profesorado del ciclo hemos coincidido al considerar que la lectura de

kamishibais atrapa a los niños de forma especial aun tratándose de personajes con los que no estaban familiarizados, ya que se han leído cuentos de culturas muy distintas.

Esta técnica les ayuda a organizar su cabeza en la secuenciación de historias y en la escritura del texto narrativo. Ha aumentado la disposición de los niños hacia la escritura de dichos textos y la calidad de los mismos ha mejorado. Por ello hemos decidido usar la lectura de kamishibais de forma más sistemática para conseguir dichos objetivos.

Desde el curso 2002-03 contamos en el colegio con el Taller de Cuentos: una actividad extraescolar dirigida al alumnado de 5º de Primaria. En dicho taller el alumnado prepara la lectura de kamishibais para los compañeros más pequeños, de tres años a 3º de Primaria y aprende a escribir e ilustrar sus propios cuentos, de los cuales se hacen copias para la biblioteca del centro. La mayor parte de los cuentos elaborados en el taller en estos dos años son adaptaciones de cuentos o leyendas tradicionales de distintas culturas. Casi todos están en formato kamishibai.

El uso del kamishibai en nuestro taller aporta muchas ventajas. Por un lado, la sencillez y la secuencia lógica y lineal de sus historias son factores que facilitan y ayudan a los alumnos a estructurar sus cuentos y les motivan en sus creaciones.

賀正賀正

賀正賀正

Por otro lado, con la lectura de cuentos en este formato es más fácil atraer y mantener la atención de un grupo numeroso de niños pequeños. Poco a poco, al sentir cómo los pequeños conectan con la historia y se entusiasman, los alumnos de 5º se van sintiendo más tranquilos y confiados y pasan a hacer una interpretación más correcta del kamishibai, colocándose de cara al público e interactuando con él. Finalmente, el uso del teatrillo facilita y contagia la lectura de cuentos a otros alumnos de diez y once años.

Compartiendo el kamishibai con toda la Comunidad Educativa

Las familias del Colegio empezaron pronto a interesarse por las actividades relacionadas con el Taller de Cuentos y con el kamishibai. A finales del curso 2003-04 y ante su demanda, organizamos una sesión para las familias del alumnado que ese curso participaba en el taller. En ella les presentamos nuestro trabajo. Unos niños leyeron un kamishibai, se mostraron todas sus producciones y se vieron vídeos y fotografías de sus intervenciones con los pequeños.

De igual manera, el pasado 22 de abril (2005), en la celebración del Día del Libro, contamos entre otras actividades con una lectura ininterrumpida de kamishibais en distintas salas del colegio fuera del horario escolar. Se leyeron 24 kamishibais diferentes. La lectura corrió a cargo del alumnado que participa o ha participado en el Taller de Cuentos. Tomaron parte 41 intérpretes de 5º y 6º de Primaria y de 1º de ESO.

La actividad estaba dirigida a toda la Comunidad Educativa, especialmente a los niños y niñas del colegio que podían venir acompañados por sus madres y padres y por otros familiares. Uno de los objetivos del acto era la presentación de esta experiencia a las familias y así poder disfrutar todos juntos del kamishibai.

El evento tuvo gran aceptación; la asistencia fue muy numerosa. El nivel de satisfacción manifestado tanto por los niños y niñas que hacían las lecturas como por los oyentes fue muy alto. Los adultos asistentes mostraron su admiración por el buen hacer de los mayores y por la atención prestada por los más pequeños.

Gusto por la lectura y la escritura

Para terminar, queremos subrayar que a quienes hemos trabajado con el kamishibai en el colegio nos ha parecido un recurso muy atrayente y estamos encantados de poder compartir con vosotros esta técnica que descubrimos por casualidad pero que esperamos no olvidar. Hemos disfrutado mucho con el kamishibai, tanto los pequeños como sus profesoras y familias; diversión que al ser compartida por todos crea una cierta empatía o complicidad entre nosotros muy positiva.

Consideramos que las lecturas frecuentes de kamishibais, seguramente por ser placenteras, han contribuido a fomentar el gusto por la lectura y la escritura en general y de forma especial de los textos narrativos. Os animamos a conocer esta técnica y a ponerla en práctica. ■



Agradecimientos

Muchísimas gracias a los niños implicados en nuestra experiencia, a las compañeras del colegio que han colaborado, a Reiko Furuno y a la secretaria de la Asociación Internacional de Kamishibai de Japón, Etsuko Nozaka, por todas sus aportaciones.